



La Biennale di Venezia

60. Esposizione Internazionale d'Arte
Partecipazioni Nazionali

THE ALTERSEA OPERA

Lap-See Lam
with Kholod Hawash and Tze Yeung Ho

ACKNOWLEDGEMENTS | RINGRAZIAMENTI

Commissioners | Commissari

Gitte Ørskou, Moderna Museet
Leevi Haapala, Kiasma Museum of Contemporary Art / The Finnish National Gallery
Ruben Steinum, Office for Contemporary Art Norway (OCA)

Curator | Curatrice: Asrin Haidari
Producer: Luba Kuzovnikova

The original concept for *The Altersea Opera* was conceived by Lap-See Lam |
Da un'idea originale di Lap-See Lam.

Director, Installation, Video, Sculpture | *Regia, Installazione, Video, Scultura*: Lap-See Lam
Textile Art / Costume | *Opere tessili / Costumi*: Kholod Hawash
Original Music, Arrangements and Sound | *Musiche originali, Arrangiamento e Sonoro*: Tze Yeung Ho

Script, Libretto, Screenplay | *Soggetto, Libretto, Sceneggiatura*: Lap-See Lam
Lo Ting Character Texts | *Testi per il personaggio di Lo Ting*: Ivan Cheng
Script Consultants | *Consulenti alla sceneggiatura*: Axel Winqvist, Lawen Mohtadi,
Jesper Strömbäck Eklund
Casting: Lap-See Lam & Tze Yeung Ho
Interpreters | *Interpreti*: Maya Abdullah, Tanny Lam, Angela Aldebs
Hosts | *Mediatrici*: Pia Karttunen, Laura Lucchini, Marica Petkovic

Dragon head and tail originally made by artist Lu Guangzheng (1991) / La testa e la coda del
Dragone sono state originariamente realizzate dall'artista Lu Guangzheng (1991)

Excerpts of text used in the musical score from: **Juhan Liiv** and other traditional Icelandic and
Arabic sources | *Il testo parte della colonna sonora contiene estratti provenienti da: Juhan Liiv
e altre fonti tradizionali in lingua islandese e araba.*

PERFORMERS AND MUSICIANS | PERFORMER E MUSICISTI

Ivan Cheng (artist, writer | *artista, scrittore*) as *Future Lo Ting*
Bruno Hibombo (vocalist, composer | *cantante, compositore*) as *Past Lo Ting*
Sofia Jernberg (vocalist, improviser | *cantante, improvvisatrice*) as *The Dragon*
Steve Katona (countertenor | *controtenore*) as *The Eel*
Ping-Kwan Lam (singer | *cantante*) as *The Singing Chef*
Þórgunnur Anna Ornlófsdóttir (mezzo-soprano | *mezzosoprano*)
The Gong Strikes One (Chinese Gong Arrangement and Traditional Cantonese Narrative
Singing | *Arrangiamento musicale per gong e canto narrativo della tradizione cantonese*)
High-rimmed Gong / Gong: Lok Yun Lung
Vocal / Cantato: Kong Chan
Linnéa Sundfar Casserly (*soprano*)
David Hackston (countertenor | *controtenore*)
Iris Oja (alto | *contralto*)
Maren Sofie Nyland Johansen (accordion | *fisarmonica*)
Jónas Ásgeir Ásgeirsson (accordion | *fisarmonica*)
Katerina Anagnostidou (percussion | *percussioni*)
Hsiao-Tung Yuan (percussion | *percussioni*)
Anja Nedremo (saxophone | *sassofono*)
Joshua Spear (saxophone | *sassofono*)
Maya Abdullah (song | *brano*)

Costume Design | *Costumista*: Sui Kajas
Textile Artist Assistants | *Assistenti dell'artista tessile*: Linda Kokkonen, Tiina Majabacka,
Jenni Räsänen, Hilla Ruuska
Production Assistant | *Assistente di produzione*: Felicia Troedsson Friberg
Director's Assistant | *Assistente alla regia*: Jesper Strömbäck Eklund
Composer's Assistants | *Assistenti del compositore*: Fredrik Storsveen, James Layton
Hair & Makeup / Capelli e trucco: Johanna Larsson
Dragon's Welders and Guardians | *Saldatori e guardiani del Dragone*: Fredrik Eriksson,
Hasse Möller, Zoltan Schnierer
Bamboo Scaffold Master | *Maestro artigiano di ponteggi in bambù*: Ho Yeung Chan with assistants
Ho Lim Chan and Marius Engan Johansen
Technical Director | *Direttore tecnico Studio Lap-See Lam*: Martin Christensen
Studio Director | *Direttrice Studio Lap-See Lam*: Jun-Hi Wennergren Nordling
Glass Sculptures fabricated by | *Sculture in vetro realizzate da Berengo Studio, Murano*
Audio Engineering | *Ingegneri del suono*: Julia Giertz & Giovanni Onorato
Video Installation | *Installazione video*: Eidotech
Production Support in Venice | *Supporto alla produzione a Venezia*: M+B Studio
Engineer support | *Supporto tecnico*: Käver & Mellin AB

FILM PRODUCTION | PRODUZIONE CINEMATOGRAFICA

Artist / Director | *Artista / Regia*: Lap-See Lam
Creative Producer | *Produttore creativo*: Fredrik Egerstrand
Production | *Produzione*: Egerstrand&Blund
Executive Producer | *Produttrice esecutiva*: Luba Kuzovnikova
Director of Photography | *Direttrice della fotografia*: Lisabi Fridell FSF
Camera Operator | *Operatore di macchina*: Peter Mattsson
Focus Puller | *Addetto alla messa a fuoco*: Herman Brolin
Camera Assistant | *Assistente operatore*: Filip Ehrenstråhle
Gaffer | *Tecnico luci*: Kamil Janowski, Luisa Fanciullacci
Best Girl / Best Boy | *Aiuto elettricista*: Linnea Grahn, Carl Erskine
Technicians | *Tecnici*: Sofia Bogren, Markus Lingevall
Sound Technician | *Tecnico del suono*: Christian Skarin
FAD | *Primi assistenti alla regia*: Pontus Wicksell, Rebecka Cutić
Editing | *Montaggio*: Fredrik Egerstrand, Lap-See Lam
Animation VFX / *Animazione VFX*: Martin Christensen
Grading: Peter Mattsson, Lisabi Fridell
Catering: Charlotte Larsson
Artist's Assistant | *Assistente dell'artista*: Felicia Troedsson Friberg
Director's Assistant | *Assistente alla regia*: Alva Törnquist
Production Assistant | *Assistente alla produzione*: Rut Egerstrand Kjellberg
In partnership with | *In collaborazione con* The Vega Foundation,
with support from | *con il supporto di* Studio Voltaire and The Power Plant

Communication Agency | *Agenzia di comunicazione*: Helena Zedig and Miles Evans /
MAP Strategic Communications

The Nordic Countries Pavilion
60th International art Exhibition La Biennale Venezia
April 20–November 24, 2024

THE PROJECT WAS MADE POSSIBLE THANKS TO THE FOLLOWING PARTNERS |
IL PROGETTO È STATO RESO POSSIBILE GRAZIE AI SEGUENTI PARTNER:

Major support | Con il principale supporto di

The Barbro Osher Pro Suecia Foundation
The Nordic Circle | Il Gruppo Nordico:
Åke Bonnier and Kristina Gustafsson
Thomas and Mari Eldered
John and Camilla Lindfors
Renée Aguiar-Lucander
Per and Ulrika Hillström
Per and Lena Josefsson
Svante and Sophie Pählson-Möller
Rafaela Seppälä
PO Söderberg and Katarina Waldenström Lagerbielke
Marcus Wallenberg and Annika Levin
The Fund of Lise Wilhelmsen Art Award

Generous support | Con il generoso sostegno di

Galerie Nordenhake Berlin | Stockholm | Mexico City
The Swedish Film Institute
IASPIS, the Swedish Arts Grants Committee's International Programme for Visual
and Applied Arts
Göteborgs Stad
Alfred Kordelin Foundation

Project partners / Partner del progetto

Elektronmusikstudion EMS
Genelec
Gröna Lund
Högmarsö Varv
Icebug
Ljud & Bildmedia
Sidenkompaniet
Statens fastighetsverk

Special thanks to Johan Wang, for allowing us to host the Dragon in Venice
Un ringraziamento speciale a Johan Wang, per averci consentito di ospitare il Dragone a Venezia.

MODERNA MUSEET

OCA Office for Contemporary Art Norway

kiasma FINNISH NATIONAL GALLERY

Göteborgs Stad

T
B
A
R
B
R
O
O
S
H
E
R
P
R
O
S
U
E
C
I
A
F
O
U
N
D
A
T
I
O
N

ALFRED KORDELIN FOUNDATION
GENELEC®
IASPIS Konstnärnämnden The Swedish Arts Grants Committee

Svenska Filminstitutet